

*Ш. А. САБИТОВА*

## **ГАЗЕТНЫЙ ДИСКУРС РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Средства массовой информации (СМИ) Республики Казахстан предоставляют широкой аудитории различную информацию. Следует отметить, что средства массовой информации становятся неотъемлемой частью человеческой деятельности и жизни в целом, четвертой властью. Именно через СМИ оказывается воздействие на

общество, формируются определенные стереотипные представления о политике, экономике, культуре и создаются приоритеты.

В современном мире, несмотря на экспансию телевидения и Интернета, газета по-прежнему продолжает занимать важное место среди всех средств массовой информации.

В последние годы особенно активизировались исследования языка СМИ в плане общедискурсивных особенностей с позиции прагматического, функционального, культурологического, семантического подходов (К.И.Былинский, Ю.С.Степанов, Т.В. Булыгина, Т.В.Диброва, Е.А.Земская, Е.В.Капонира, Б.В.Кривенко, Э.Д.Сулейменова, Б.Х.Хасанов, Л.К.Жаналина, В.И.Жумагулова, З.К.Ахметжанова, Н.И.Гайнуллина, М.Ш.Мусатаева, Л.Т.Килевая, Т.В.Шевякова и др.).

Изучение газетного дискурса СМИ занимает важное место в научных исследованиях современного периода. Важно отметить, что проблема изучения газетного дискурса СМИ Республики Казахстан многоаспектна.

Бесспорно, что язык – строго структурированная система, состоящая из многих подсистем или подязыков. Как видно, что одним из них является язык СМИ, так называемый коммуникативным или газетным языком.

Известный лингвист В.Г.Костомаров отметил, что «влияние газеты неуклонно и чрезвычайно растет, захватывая, наряду с двумя новыми, но столь могущественными средствами массовой коммуникации, - радио и телевидением, миллионы и миллионы людей» /1/. При этом ученый добавлял, что язык газеты до сих пор не изучен. Происходящие изменения в языке газеты требуют тщательного изучения и адекватной оценки с разных сторон, т.е. с применением разных подходов.

Термин «язык газеты» был введен в лингвистику Г.О.Винокуром, автором книги «Культура языка» еще в 1929 году, которая и открыла стилистико-функциональное направление в исследовании газетного языка и его дискурсивных особенностей. Свободное обращение с языком и расширение возможности синтагматического взаимного влияния находящихся рядом слов в настоящее время наблюдается постоянно.

Современный русский язык, как и другие мировые языки характеризуется иноязычными заимствованиями. Язык любого общества формируется в результате многочисленных языковых контактов. В последнее десятилетие международный обмен научной и технической информацией значительно возрос, а современный язык вступает в новый период своего развития.

В настоящее время наблюдается постоянное взаимодействие народов и их языков, что, несомненно, отражается в словаре каждого национального языка.

Заимствование обусловлено сложным взаимодействием факторов, внешних и внутренних по отношению к языковой системе. Интралингвистические и, внутрисистемные предпосылки, причины и условия заимствования по существу совпадают с предпосылками, причинами и условиями всех без исключения лексических инноваций. Потребности языковой системы лишь дают толчок к поиску новых номинаций, а то, что поиск выходит за пределы этой системы, обусловлено исключительно экстралингвистическими предпосылками. Вместе с тем, характер процесса отбора и освоения лексических заимствований определяется внутренними специфическими характеристиками как всей макросистемы языка, в частности русского, так и характеристиками входящих в нее микросистем: языка-источника и языка-реципиента.

В современной науке под заимствованием понимается «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов» /2/.

Лексическим заимствованием обычно называется обращение к лексическому фонду других языков для выражения в языке перевода новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов. Заимствование, осуществляемое с целью заполнения пробела в лексической системе, обычно связано с тем, что в своей общественной практике носители языка сталкиваются с новым для них предметом или понятием. Усиление взаимодействия языков при возрастающей роли культурных и экономических связей между народами привело к образованию особого фонда иноязычной, часто интернациональной лексики.

Пресса в современных условиях представляет собой один из основных «посредников» в миграции слов из одного языка в другой, играет огромную роль в популяризации иностранных слов. Источники, которые носят информационный характер, имеют распространение на всей территории Казахстана, затрагивают основные для жизнедеятельности страны темы, конечно, наи-

более быстро реагируют на изменения, происходящие в обществе, и привносят соответствующие понятия в язык.

К разряду новых слов в языке современного русского газетного *дискурса* Республики Казахстан, несомненно, относим иноязычные заимствования из европейских языков (французского, испанского, итальянского, немецкого, английского и др.).

Многие заимствованные слова из французского языка встречаются на страницах русскоязычной прессы Республики Казахстан. Например, такие слова как: *лимузин (limousine)* – марка машины, *гран при (grand prix)* – главная награда, *преьера (premiere)*, *досье (dossier)*, *кутюр (couture)*, *шампанское (champagne)*, *эполеты (epaulettes)*, *сертификат (certificat)* и др.

Примеры: *Слушатели наших курсов получили сертификаты. Сертификат имеет большую силу (газета «Время», 2004, март).*

В настоящее время, когда растет приток большого количества новых заимствований из различных языков бывшего Союза, усиливаются межнациональные связи народов-соседей (СНГ), стремительно растет переводная литература, а также увеличивается число национальных авторов, пишущих на русском языке, изучение проблемы исследования взаимодействия русского и тюркских языков выходит на новый рубеж.

В нашей статье нельзя не упомянуть и о тюркских заимствованиях (тюркизмах), которые часто функционируют в русскоязычной прессе Республики Казахстан. Автор данной статьи выпустила учебное пособие, посвященное изучению особенностям функционирования тюркских заимствований в современном русском языке /3/.

Тюркизмы различаются: по степени освоенности и по принадлежности к различным тематическим группам. По степени освоенности русским литературным языком тюркизмы разделяются на две группы, каждая из которых в свою очередь распадается на две подгруппы /4/:

1. Тюркизмы, *освоенные* русским языком;
2. Тюркизмы, *не освоенные* русским языком.

Тюркизмы, освоенные русским языком распадается на две подгруппы:

а) *этимологические тюркизмы* - лексические единицы тюркского происхождения, освоенные русским литературным языком и обозначающие общераспространенные реалии, не связанные

непосредственно с восточной действительностью. Эти слова зафиксированы в русских толковых словарях: *алмаз, аманат, амбар, карман, колбаса, сундук, товар и другие.*

б) *общеупотребительные тюркизмы* - лексические единицы, заимствованные русским языком из тюркских языков для выражения общевообщево сточных реалий. Например: *мечеть, паранджа, юрта, аллах, мулла, айва, казан, бай, плов, аул и др.*

2. Тюркизмы, не освоенные русским языком, тоже распадается на две подгруппы:

а) *региональные тюркизмы* - речевые единицы, территориально ограниченные по употреблению и выражающие национально-специфические понятия и реалии данного региона. Например: *тандыр, той, зиндан, хирман* и др. Региональные тюркизмы обычно не отражены в словарях.

б) *локальные тюркизмы* - речевые единицы, территориально ограниченные по употреблению зоной одной республики, области или района, выражающие национально - специфические понятия или реалии, присущие жителям данной территории. Например: *адай, жуз, боорсок (кирг. яз.), ашна, сунбул* и др.

Примерами локальных тюркизмов являются заимствования из казахского языка, обозначающие национальные спортивные состязания, игры, бытующие в Республике Казахстан: *кокпар, байга, жамбы-ату, казахша-курес, тогуз-кумалак* и др.

*Кокпар* – «состязание двух соперничающих групп всадников за овладение тушей забитого козла».

Среди освоенных и не освоенных тюркизмов в зависимости от степени освоения выделяются:

а) *заимствованные слова*; б) *экзотизмы*; в) *вкрапления.*

*Тюркизмы - заимствования* – это слова, которые переданы фонетическими и графическими средствами русского языка, грамматически усвоенные, обладающие семантической цельностью, и словообразовательной активностью в русском языке: *вор, палач, хозяин, ящик, факир и другие.* Заимствованные слова органично входят в систему языка заимствующего. Большая часть заимствованных слов обычно лексикографически фиксирована /3/.

*Тюркизмы-экзотизмы* - это заимствования, имеющие в своем значении национальный ком-

понент: географическая среда, культура, быт и т.д. Экзотизмы часто используются писателями, журналистами с целевой установкой на систему художественно - изобразительных средств. Употребление экзотизмов обусловлено тематикой, необходимостью описания обрядов, обычаев, одежды и т.п. того или иного народа.

Экзотическая лексика, в отличие от заимствованных слов, почти ничего не теряет из черт, присущих ей как единице языка, которому она обязана своим происхождением. Объективной характеристикой для выявления экзотизмов являются лексикографические источники, в словарных статьях которых отражаются сферы их распространения и применения. Например:

*ашуг* – м. Народный поэт – певец у кавказских народов. (см. словарь Шиповой) /5/.

Тюркизмы-вкрапления - включаются в русский текст графическими средствами русского языка, они грамматически усвоены, однако в словарях не отражены. Эти слова тюркизмы можно часто встретить в переводной литературе и прессе.

Тюркизмы - вкрапления включаются в русский текст, но их «ни в коей мере нельзя признать фактами русского языка» /6/. Например: *мугалым* (каз. яз.) – «учитель», *зергеры* (каз. яз.) – «ювелир».

Тюркизмы-вкрапления, как и многие тюркизмы-экзотизмы не отражены в словарях русского литературного языка. Примеры вкраплений номинации лица по роду деятельности не получили аттестации и в «Словообразовательном словаре тюркизмов» /7/. Все перечисленные тюркизмы встречаются на страницах русскоязычных газет Казахстана. В газете «Казахстанская правда» в статье «Приходит солнце в каждый дом» функционируют тюркизмы-казахизмы: *наурыз, джигит, беркутчи, керуен, наурыз-коже, аркан, асык, тамыр, алтыбакан, кобыз, домбра*.

Примеры: «Слово «*тамыр*» означает «*корень*». А ещё «*побратим*». Во многих произведениях Мухтара Ауэзова, Ильяса Есенберлина, Джубана Молдагалиева, Сабита Муканова говорится о тамырах. Они спасали друг друга в тяжёлые времена - в голодные годы, в гражданскую войну, революцию. Тамыр – это высокое звание. Такие традиции, соглашались, объединяют, а не разобщают» (газета «Аргументы и факты Казахстан», 2006, № 56).

«*Зажигательные танцы Зульфии Баратбаевой ободрили уставших после соревнований спортсменов, а восточные красавицы Эльмира Момын и Самал Кумарова порадовали лирическими мелодиями шан-кобыза и домбры*» (газета «Комсомольская правда. Казахстан», 2007, май).

Многие тюркизмы и заимствованные слова используются в русскоязычных текстах СМИ Республики Казахстан без перевода, так как понятны всем читателям. Например, такие слова: *аким, апа, маслихат, мечеть, казы, мажлис, баурсак, дастархан, муфтий, аул* и другие слова.

Пример: «*На встречу с Верховным муфтием Казахстана, которая состоялась в городском Дворце культуры, пришло около 1500 человек – руководители религиозных, общественных и молодёжных объединений, ученые, студенты, представители государственных учреждений области*» (газета «Аргументы и факты Казахстан», 2006, № 56).

В русском языке заметно активизировались заимствования в последние 15-18 лет. По нашим наблюдениям практически в каждой тематической группе появились новые заимствования, за исключением лишь в одной. Отсутствуют в тематической группе «природные явления». Мало их в тематических группах «военная лексика», «документы», «речевая деятельность». Как утверждает Г.Е.Шилова, «иноязычным новациям более открыта лексика той сферы деятельности, которая больше вовлечена в международное сотрудничество» /8/.

Газетный дискурс Республики Казахстан за последние пятнадцать лет интенсивно пополняется иноязычными словами преимущественно английского происхождения.

В определенные периоды времени частотность коммуникативно актуальных слов в речи повышается. Данные слова составляют обойму лексем (разных по семантике), являющуюся приметой времени, (например: *президент, парламент, федерация, депутат, бюджет, финансовый, регион, бизнес, администрация, акция, кандидат, филиал, конфликт, форум, фестиваль, клиент, реформа, реализация, демонстрировать* и др.). Следует отметить, что некоторые из названных слов раньше использовались для обозначения зарубежных реалий, теперь – для

обозначения отечественных (например: *департамент, мэр, бизнес, бизнесмен, менеджер, менеджмент, олигарх, парламент, парламентский, банкир, мафия, колледж, спикер, спонсор* и др.)

В связи с вышесказанным, следует отметить, что через сферу СМИ происходит обновление языка современности, языка социума. Текст является необходимым элементом коммуникации, помогающий понять динамику и особенности газетного дискурса Республики Казахстан.

Газетный дискурс (текст) являет собой феномен, изучение которого возможно на уровне: 1) экстралингвистического компонента текста публикации: отбор материала, характеристика информационной составляющей; определение графических особенностей и способов размещения на страницах издания; 2) лингвистического компонента: рассмотрение типологических и жанровых характеристик, семантических и синтаксических особенностей текста, специфики используемых номинативных единиц. Итак, совокупность этих элементов образует целостность текста, способствует реализации его функций и определяет его значимость в процессе формирования общественного сознания.

Анализ лексического состава языка газетного дискурса РК показал наличие большого числа

иноязычных заимствований из европейских (немецкий, французский, испанский, итальянский) и восточных языков (арабский, а также из тюркских языков). Иноязычная лексика в целом заметно активизировалась в языке прессы и СМИ. Таким образом, в газетном дискурсе Республики Казахстан функционируют тюркизмы-казахизмы и фразеологизмы, внутренняя форма которых позволяет выявить особенности миропонимания и характерные черты казахского менталитета.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе.- М., 1971, с. 9
2. Лингвистический энциклопедический словарь //гл. ред. В.Н.Ярцева -М., 1999, 158с.
3. Сабитова Ш.А. Номинативный ряд тюркизмов-агентов: учеб. пособие. -Алматы, 2006, 177с.
4. Орешкина М.В. Тюркские слова в современном русском языке (проблемы освоения).- М.,1994, 160с.
5. Шипова Е.И. Словарь тюркизмов в русском языке.- Алма-Ата, 1976
6. Ахметжанова З.К., Копыленко М.М. и др. Казахское слово в русском художественном тексте.-Алма-Ата, 1991.
7. Мусатаева М.Ш., Шеляховская Л.А. Словообразовательный словарь тюркизмов. - Алматы, 1995, 173с.
8. Шилова Г.Е. Особенности семантики и функционирования иноязычных слов в современной российской публицистике (на материале газет, радио и телевидения): Автореф. дисс. к.фил.н.-Воронеж, 2005, с.12